

BIBLIOTECA CHILENA DE TRADUCTORES

ORDENADA POR

J. T. MEDINA

(CONTINUACIÓN)



1876

ANÓNIMO.

405.—Crónicas de la familia Schönberg-Gotta. Valparaíso: Imprenta del Universo de G. Helfmann, 1876, 4.<sup>o</sup>—386 pp.

Dicen los Editores: «La brillante acogida que ha encontrado esta novela histórica en Francia, Alemania, Inglaterra y Estados Unidos, nos ha animado a presentarla al público por primera vez en castellano...» Sospecho que el traductor fué el clérigo protestante D. David Trumbull.

406.—Historia de la Edad Media por el presbítero Courval, traducida al castellano para el uso de los colejos católicos. Santiago de Chile, Imprenta de «El Independiente», 1876, 8.<sup>o</sup>—526 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 155.

407.—Historia Moderna A. M. D. G. por el R. P. Gazeau de la Compañía de Jesus, traducida de la 6.<sup>a</sup> edición francesa para el uso de los alumnos de los colejos católicos. Santiago de Chile, Imprenta de «La Estrella de Chile, 19 J.—Agustinas—19 J. 1876, 8.<sup>o</sup>—512 pp.

408.—Museo Lírico de la Imp. de la Lib. del Mercurio. Macbeth. Drama lírico en cuatro actos, música de Giuseppe Verdi. Precio: 20 centavos. Santiago: Imprenta de la Librería del Mercurio, 1876, 4.<sup>o</sup> mayor—12 pp. a dos columnas.

409.—Tratamiento de los que en apariencia están ahogados y modo de salvar a las personas que se ahogan. (Publicación de la Oficina Hidrográfica de Chile). Santiago: Imprenta de la Librería del Mercurio, 1876, 4.<sup>o</sup>—56 pp. y dos láminas. —El título de la cubierta en color.

Traducción tomada del *Anuario de la Dirección de Hidrografía* de Madrid, Año VII, 1869.

B. G. M.

410.—La Clave-Cifra o las tres maravillas de la Aritmética. Arte de resolver, con una sola cifra, o por medio de una simple adición, todas las reglas de intereses i descuentos, simples o compuestos, sin recurrir a la división, en diez minutos... Por J. Craillat. Antiguo jefe de contabilidad i miembro del Congreso científico. Traducido al español por B. G. M. Precio: 50 centavos. 1876, Valparaíso—Imprenta «Germania», 8.<sup>o</sup>—32 pp.

CORVALÁN (Juan Emilio).

411.—Curso de agricultura teórica y práctica. publicado bajo los auspicios del Supremo Gobierno de Chile. Producción animal. Zootecnia. Anatomía y fisiología de los Animales domésticos, por Julio Besnard, profesor de Zootecnia de la Uni-

versidad de Chile.—(Instituto Agrícola). Traducido al castellano por Juan Emilio Corvalán. Tomo I. Santiago: Imprenta de la Librería del Mercurio, 1876, 4.<sup>o</sup>—419 pp. y xxxiii láminas.

ELMONJE.

412.—Mimi Pinzón, o el perfil de una griseta, por A. de Musset, traducido del francés por Elmonje. Valparaíso, Imprenta del Mercurio, 1876, 8.<sup>o</sup>—61 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 210.

F. A.

413.—Contribucion al estudio de la hepatitis supurativa en Chile, por el doctor A. Murillo, profesor de obstetricia de la Universidad de Chile. Traducido de la Revista Clínica de (sic) Bologna, por F. A. Santiago de Chile. Imprenta y litografía de B. Moran, 1876, 4.<sup>o</sup>—33 pp. y final bl.

FRANCOEUR (E.)

414.—El Premio de los Pichones, por A. Dumas, hijo. Traducción de E. Francoeur. Santiago. Imprenta de la República de Jacinto Núñez, 1876, 8.<sup>o</sup>—61 pp.

GONZÁLEZ APOUSA (Eugenio).

415.—Nuevo Código de los Jesuitas, Extractado de más de seiscientos escritos de los Casuistas de la Orden. Traducción literal por Eugenio González Apousa. Segunda edición notablemente corregida. Valparaíso. Librería Americana de Lathrop

Hermanos, 1876, 8.º—111 pp.—El título de la cubierta en color.

GUERRERO VERGARA (Ramón).

416.—Anuario Hidrográfico de Chile. Abordaje, traducido por Ramon Guerrero V. (Santiago de Chile, 1876). 4.º—Páginas 461-507 del *Anuario Hidrográfico* de ese año, precedidas de una cubierta en color con el título transcrito.

N. N.

417.—Historia de Santa Paula, por el abate F. Lagranje, Vicario Jeneral de Orleans. Traducida del frances por N. N. Santiago: Imprenta de la Librería del Mercurio, 1876, 4.º—240 pp., pero está así incompleto.

PANTANELLI DE GAYTAN (Alaide).

418.—Margarita Gautier o la Dama de las Camelias. Drama en cinco actos por Alejandro Dumas (Hijo) i arreglada a la escena española por la artista dramática Sra. Alaide Pantanelli de Gaytan. Santiago de Chile: Imprenta de la Librería del Mercurio, 1876, 4.º—38 pp. a dos columnas.

419.—Museo Lírico de la Imp. de la Lib. del Mercurio. La Africana, ópera en cinco actos de Eujenio Scribe. Traducida al español por la señora Alaide Pantanelli de Gaytan. Musica de G. Meyerbeer. Precio: 40 centavos. Num. 6. Santiago: Imprenta de la Librería del Mercurio, 1876, 4.º mayor.—41 pp. a dos columnas y la final s. f.

QUINTARELLI (Fr. José María).

420.—Nuestra Señora (*sic*) del Buen Consejo que se venera en la iglesia de los Padres Agustinos en Genazzano. Noticia histórica de su prodijiosa Aparición con el Reglamento de la Pía Unión, instituida en honor de la misma Virjen, y algunos ejercicios devotos. Traducida del italiano por el Reverendo P. L., Prior del Convento de San Agustín de Talca, Fr. José María Quintarelli seguida de la novena en honor de Nuestra Señora del Buen Consejo escrita por el mismo Reverendo Padre. Santiago de Chile, Imprenta de «La Estrella de Chile», 1876, 8.<sup>o</sup>—71 pp.

SARMIENTO (Domingo F.)

421.—El ¿Por qué? o la Física puesta al alcance de todos por M. Levi Alvarez, traducido por don D. F. Sarmiento. Tercera edición. Valparaíso, Imprenta del Comercio, 1876, 8.<sup>o</sup>—129 pp.

WALKER MARTÍNEZ (A. E.).

422.—Catecismo de mistos i municiones. Traducido del Inglés por A. E. Walker Martínez. Santiago de Chile. Imp. de «El Independiente», calle del Chirimoyo, 21. 1876, 8.<sup>o</sup> menor.—xxxiv—hoja s. f.—152 pp.—Una de índice y cuatro cuadros plegados.

1877

ANDONAEGUI (Alejandro).

423.—Principios de Jeometria elemental por H. Sonnet, Doctor en ciencias, inspector de la Academia de Paris, profesor en la Escuela Central de Artes i Manufacturas. Traducidos al castellano i arreglados para la enseñanza del ramo en los colejos nacionales por Alejandro Andonaegui. Obra aprobada por la Universidad. Santiago: Librería de Servat i Cía. Huérfanos núm. 44. 1877, 8.º—232 pp. y VI láminas.

ANÓNIMO.

424.—Como se crea un Santuario. Carta de una Pensionista del Convento de la Inmaculada en Nápoles a una amiga del Sagrado Corazon en Lyon con otra carta prefacio de M. Marc-Monnier. Valparaiso: Imprenta del Deber, 1877, 8.º—36 pp.

Traducción de «El Deber».

425.—Compendio de Historia Sagrada por J. Chantrel, seguido de la Vida de Nuestro Señor Jesucristo por J. Wallon, traduccion del frances. Segunda edición revisada i correjida. Valparaiso. Imprenta del Mercurio. 1877, 8.º menor.—398 pp. y una s. f. para las erratas.

426.—Compendio de las Enseñanzas Espirituales que sirven de norma a las Relijosas de la Visi-

tación de Santa María, esplicadas por S. Francisco de Sales, Obispo i Príncipe de Jinebra, Fundador de la Institucion, i recopiladas por Monseñor de Maupas, Obispo de Evreux. Santiago: Imprenta del Correo de R. Varela. 1877, 16.º—112 pp.

427.—Bibliotequita Recreativa. El Ahorcado de la Piroche, por A. Dumas, hijo. (Traducido del frances). Imprenta de F. Schrebler i Cía., 16.º—36 pp.

428.—El arbitraje internacional en el pasado, en el presente i en el porvenir (Traducido del francés). Santiago de Chile. Imprenta Nacional, 1877, 4.º—80 pp.

Advertencia del traductor: La Paz, Julio 26 de 1877.—F. V. V.

429.—Bibliotequita Recreativa. El Castillo del Amante. Historia del orijen del Palacio del Louvre, de Paris, encontrada en un manuscrito mui antiguo. (Traducido del frances). Imprenta de F. Schrebler i Cía. 1877, 16.º—30 pp.

430.—Biblioteca del «Deber». El Rei de Oros por Eujenio Scribe. Valparaiso: Imprenta del «Deber», 1877, 8.º—41 pp.

431.—La Caja de plata, por A. Dumas (hijo). (Traducido del frances). Imprenta de F. Schrebler i Cía., 1877, 24.º—123 pp.

432.—La historia de un Crimen por Victor Hugo. Deposition de un testigo. Valparaiso: Imprenta del «Deber», 1877, 12.<sup>o</sup>—viii-11-273.—Segunda Jornada.—La Lucha. 1878.—158 pp.—Tercera Jornada.—La Carniceria, 1878.—152 pp.—Cuarta Jornada.—La Victoria, 1878.—246 pp.

433.—Bibliotequita Recreativa. La Victima de su Nombre por Paul Perfect. (Traducido del frances). Imprenta de F. Schrebler i Ca., 1877, 16.<sup>o</sup>—40 pp.

434.—Las Indias negras, por Julio Verne. Traducido para El Estandarte Católico, Santiago, Imprenta de «El Estandarte Católico», Bandera, 21, 1877, 32.<sup>o</sup>—334 pp.

435.—Memorias de un Ajente de Policia, novela inglesa. Santiago, Imprenta de «El Independiente». 1877, 8.<sup>o</sup>—181 pp.

436.—Pio IX por F. Petrucelli de la Gattina. (Publicacion hecha con motivo de la celebracion del semi-centenario del actual Pontifice de Roma, efectuada en Valparaiso, el 3 de Junio de 1877). Valparaiso: Imprenta de «El Deber», 1877, 8.<sup>o</sup>—79 pp.

437.—Biblioteca del «Deber». Un Tiro por A. Pouschkine. Valparaiso: Imprenta del del (*sic*) Deber, 1877, 12.<sup>o</sup>—29 pp.

Forma la primera de la serie de novelitas que aparecieron con el título general de «Prima del Deber» a sus suscriptores. Contiene también: Un Drama en la Martinica por Javier Eyma, pp. 35-71. y sin otras castellanas, en las pp. 181-209, La carta certificada. Fantasia en un acto por M. Eujenio Labiche. (Traducción del Deber). Las Costumbres por Pigault-Lebrun, pp. 261-288; y el Regalo de Boda, cuento de Hadas. (Traducción del Deber). Por Preal, pp. 371-377.

BERTRAND (Alejandro).

438.—Estudio sobre la Ria de Constitución i la barra del rio Maule. Memoria tecnica i anexo presentados al señor Ministro de Marina. por el ingeniero hidraulico Alfredo Lévêque: Traducido del frances por Alejandro Bertrand. Ayudante de la Oficina Hidrográfica. Publicación oficial. Santiago: Imprenta de la Libreria del Mercurio, 1877, 4.<sup>o</sup>—97—una s. f.-11 planos.

GUMUCIO (Rafael B.).

439.—El Maná de los Escojidos. Optúsculo escrito en francés con el título de *Froment des Elus* por el presbítero M. C. Arvisenet y traducido al castellano por Rafael B. Gumucio. Santiago de Chile, Imprenta de la Estrella de Chile, 1877, 16.<sup>o</sup>—303 pp.

HÜBLER (J. Alberto).

440.—Estudio sobre los temblores de tierra fundado en la historia de la Formacion del Universo. Por Rodolfo Falb. Unica edicion castellana. Traducida del orijinal aleman con el

consentimiento del autor y bajo su inmediata inspeccion, por J. Alberto Hübler, Dr. ph. (*Dos epigramas*). Valparaiso, Imprenta «Germania»—Calle de la Aduana 54. 1877, 8.<sup>o</sup>—viii-290 pp.

J. A. M.

441.—Defensa del Espiritualismo moderno por Alfredo R. Wallace, Miembro de la Sociedad Real, autor de la Historia Natural del Archipiélago Malayo, de Esploraciones en el Amazonas, de la Teoría de la Selección Natural, etc. etc. Traducida del orijinal inglés por J. A. M. 1874. Santiago Imp. i Lit. de B. Moran, 1877, 8.<sup>o</sup>—vi-126 pp.

LARRAÍN (Alejandro).

442.—La Via Sacra Perpetua recurso a la Misericordia Divina en favor de la conversion de los pecadores, las necesidades de la Iglesia i salvación de Chile. Tomada del frances por el señor presbitero don Alejandro Larrain. Santiago. Almacen de don José María Anrique, 1877, 8.<sup>o</sup>—45 pp.

MARTÍNEZ GARFÍAS (Francisco).

443.—Las mujeres i la familia en los Estados Unidos. Traducido para «El Estandarte Católico» por el señor Prebendado don Francisco Martinez Garfias. Santiago, Imprenta de «El Estandarte Católico», 1877, 16.<sup>o</sup>—87 pp.

MISLER DE FRANCISCO MANTIN (Francisca).

444.—El Corazón de Jesus consolado en la Santa Eucaristia por la practica de la Comunion de Desagravio, opusculo escrito en frances por un Padre de la Compañia de Jesus i traducido libremente al castellano, por Doña Francisca Misler de Francisco Mantin i adicionado conforme a la XXIV edicion. (*Epigrafe en tres líneas*). Santiago de Chile, Libreria Central de Servat i Ca. 1877, 16.<sup>o</sup>—62 pp. y una s. f.

SOUBLETTE (E. A.).

445.—Conferencias populares dadas en la escuela adultos titulada «Horacio Mann». Discurso pronunciado por Laboulaye en la Sociedad «Franklin». Traducido para la escuela «Horacio Mann» por E. A. Soubllette. Valparaiso: Imprenta del «Deber», 1877, 8.<sup>o</sup> menor.—vii-31 pp.

VALDIVIESO (Rosario).

446.—Las magnificencias de Magallanes, Patagonia i Tierra del Fuego. Por H. Bouquet, fundador de la colonia del Sur en Magallanes, ingeniero o esplorador del territorio i residente (*sic*) en él. Traducido por la señorita Rosario Valdivieso, redactora del «Diario de Avisos». Santiago, Imprenta de Schrebler i Ca. 1877, 16.<sup>o</sup>—64 pp. (inconcluso).

TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 1347.

VALDÉS VERGARA (Ismael).

447.—Se vende a beneficio de la Escuela Franklin. Luis Jacolliot. Viaje al País de la Libertad. La vida comunal en Estados Unidos. Traducido por Ismael Valdes Vergara. Precio: un peso. Santiago: Imprenta de la República, de Jacinto Núñez, 1877, 4.<sup>o</sup>—92 pp. y dos s. f.

VILLAR (Lorenzo 2.<sup>o</sup>).

448.—El Bastardo de Loc-Ronan por Ernesto Capendu, traducido por Lorenzo 2.<sup>o</sup> Villar. Valparaíso. Imprenta del Mercurio, 1877, 4.<sup>o</sup>—420 pp. a dos columnas, y una s. f. para las erratas.

## 1878

BERTRAND (Alejandro).

449.—Proyecto de Dársena de Carena i de establecimiento marítimo en la bahía de Talcahuano redactado en frances por A. Lévêque, Injenero Hidráulico, i traducido por A. Bertrand, Injenero Civil. Para la Oficina Hidrográfica. Santiago. Imprenta Nacional, 1878, 4.<sup>o</sup>—25 pp. y 14 láminas.

450.—Memoria i presupuesto de diversos proyectos de trasformacion del puerto de Lebu por A. Lévêque, Injenero Hidráulico. Traducido del frances por A. Bertrand. Santiago de Chile. Imprenta Nacional, 1878, 4.<sup>o</sup>—21 pp. y cinco mapas.

CHAIGNEAU (Federico).

451.—Manual del Barómetro compilado por el Almirante Fitzroy F. R. S. para la Camara de Comercio (Board of Trade), traducido por Federico Chaigneau, teniente de marina. Valparaiso Imprenta de la Patria, 1878, 4.º—14 pp. a dos columnas.

LEYBOLD (Federico).

452.—Antigua erupcion volcanica en la vecindad de los Baños de Cauquenes, situados en el valle del Cachapoal, al lado austral de este rio, por el Dr. Alfonso Stübel. (Traducido del aleman por Federico Leybold). Santiago Imprenta Nacional, 1878, 4.º—16 pp. y mapa.

MIDDLETON (F.)

453.—Discurso sobre la Fiebre i sobre el tratamiento por las sustracciones de calor G. Mayer, del Consejo de Hijiene i médico práctico de Colonia (Aquisgran). Traducido del aleman por el Dr. F. Middleton, Médico recibido de la Universidad de Chile i cirujano de 1.ª clase del Ejército de esta República. Santiago. Imprenta Colon, segunda galeria de Mac-Clure núm. 15, 1878, 4.º—108 pp. y tres s. f.

PEREIRA (Benjamín).

454.—Historia de San Francisco de Asis escrita en frances por J. M. S. Daurignac i traducida

da al castellano por Benjamin Pereira. Santiago, Imprenta de Ramon Varela, Teatinos, N.º 39, 1878, 8.º—407 pp.

PLOTNER I DEMOREST.

455.—La dentadura natural i artificial por J. M. White M. D. i D. D. S. Registrada segun actá del Congreso en el año 1872 por S. S. White en la Oficina de la Librería del Congreso de Washington. Traducida del ingles por Plotner i Demorest, Dentistas... Santiago, Imprenta de Los Avisos. 1878, 8.º menor.—39 pp.

QUINTARELLI (Fr. José María) y ULLOA (Fr. Manuel de la Cruz).

456.—Vida de la Beata Rita de Casia de la Orden Eremitica de San Agustin dividida en tres partes: en el siglo, en el claustro i en la gloria escrita en italiano por el Rmo. P. Maestro Lorenzo Tardy Jeneral de la misma Orden i examinador de obispos, etc. Traducida por los PP. Fr. José María Quintarelli, Lect. i Prior del Conv. de Talca i Fr. Manuel de la Cruz Ulloa, Maestro de Nov. i Secr. de Provincia, de la misma Orden. Va añadida la novena en honor de la misma Bienaventurada Rita, publicada por el segundo de los traductores. Con las licencias necesarias. Santiago. Imp. de «El Correo» de R. Varela, Teatinos, 39, 1878, 8.º menor.—xv-222 pp. y lámina fotográfica.

SALAS (José Hipólito).

457.—Una Constitución importante de nuestro Santísimo Padre Pío IX. Traducida i publicada por el Obispo de la Concepción. Santiago. Imprenta de «El Correo», de Ramon Varela. 1878, 4.º—15 pp.

Ese obispo se llamaba don José Hipólito Salas.

YAÑEZ (Antonio).

458.—Curso de agricultura teorica i practica, publicado bajo los auspicios del Supremo Gobierno de Chile. Produccion animal. Zootecnia. Tratado del exterior de los animales domesticos, por Julio Besnard, Profesor de Zootecnia de la Universidad de Chile. (Instituto Agrícola). Traducido al castellano por Antonio Yañez. Tomo II. Santiago de Chile. Imprenta de la Libreria del Mercurio, 1878, 4.º—722 pp. y LI láminas.

## 1879

ANÓNIMO.

459.—Conferencia sobre la calumnia. (Traducida del frances por una señorita i dedicada al señor Taforó). (*Epígrafe en tres líneas*). Santiago, Imprenta de «Los Tiempos», 1879, 4.º—15 pp.

BERISSO (Miguel).

460.—El orijen del Hombre por Nicolas Marselli. Traduccion del Italiano por Miguel Berisso.

Copiapó Imprenta de M. Berisso, 8.º—Dos hojas s. f.—212 pp.

EDWARDS (Arturo M.).

461.—La Mujer Cristiana y la Sociedad Moderna por C. A. Ozanam, Capellan de Honor de Su Santidad, Misionero Apostólico, Canónigo Honorario de varias diócesis. Traducido directamente del frances por Arturo M. Edwards. Valparaiso, Imprenta de «La Patria», 1879, 4.º—x-294 pp.

GHIGLIAZZA (Fr. Raimundo).

462.—Compendio de la vida de S. Raimundo de Peñafort. gloria de la Universidad de Bolonia i de la orden de Santo Domingo, escrito en frances por el P. Antonio Touron i traducido al castellano por el R. Padre Raimundo Ghigliazza de Predicadores; sobre la version italiana del Cardenal Orsi. Concepcion, Imprenta del Rosario, 1879, 24.º—158 pp.

TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 428.

OCAMPO (Domitila) y otras.

463.—Historias verdaderas para niños de 4 a 8 años por Mad. Z. Carreaud. Traducidas del frances por las señoritas Domitila Ocampo,—Enriqueta Pozo, Mercedes Hinojosa, Elvia Olivares,—Sara Canto, Juana Hidalgo,—Beatriz Lamiothe. Copiapó. Imprenta de El Atacama, 1879, 8.º—61 pp. y 1 s. f.

SARMIENTO (Domingo F.).

464.—Vida de Nuestro Señor Jesucristo con una relacion suscinta de la Palestina, traducida por Domingo F. Sarmiento. Adoptada por la Universidad de Chile para el uso de las escuelas primarias. Santiago de Chile, Imprenta de la República, de Jacinto Núñez, 1879, 8.º—96 pp.

Una de las varias ediciones que alcanzó en Chile este librito.

## 1880

ANÓNIMO.

465.—Colección de breves meditaciones i de algunas novenas en preparacion a las principales fiestas de la Santísima Virjen, etc. Traducida en gran parte del italiano por un sacerdote de la C. de J. Santiago, Imp. de «La Estrella de Chile», 1880, 24.º—87 pp.

TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 350.

466.—Folletines de «El Nuevo Ferrocarril» Con la sogá al cuello novela judicial por E. Gaboriau traducida para «El Nuevo Ferrocarril». Santiago de Chile. Imprenta de «La Estrella de Chile», 1880, 4.º—64 pp., pero falta algo al fin, y parece que quedó inconclusa.

467.—Folletines de «El Independiente». La Casa a Vapor, viaje al traves de la India Setentrional por Julio Verne. Primera Parte. Santiago de

Chile, Imprenta de «El Independiente», 1880, 4.<sup>o</sup>  
—118 pp.—Segunda Parte.—(1881):—177 pp.

468.—Los quinientos millones de la Princesa India por Julio Verne. Santiago, Imp. Sociedad de Instrucción Primaria, 1880, 8.<sup>o</sup>—196 pp.

469.—Papel-Moneda o sea del curso forzoso de los billetes del Estado o de los billetes de banco. Traducción hecha para *El Estandarte Católico* del Capítulo XV del *Tratado de las Ciencias de Finanzas*, por Paul Leroy-Beaulieu, Director del *Economista Frances*. Santiago, Imp. de «El Estandarte Católico», 1880, 4.<sup>o</sup>—102 pp.

CARMONA (Antonio).

470.—Folletines de «El Nuevo Ferrocarril». Las endemoniadas original de Carlos Richet Traducido de la «Revue des Deux Mondes» para «El Nuevo Ferrocarril» por Antonio Carmona. Santiago de Chile, Imp. de «La Estrella de Chile», 21 1/2 Chirimoyo 21 1/2—1880, 16.<sup>o</sup>—194 pp.

471.—Folletines de «El Nuevo Ferrocarril». Un matrimonio de artistas, por A. de la Viguerie, traducido de la «Revue Britannique» para «El Nuevo Ferrocarril», por Antonio Carmona. Santiago de Chile, Imp. de «La Estrella de Chile», 21 1/4—Chirimoyo 21 1/4—1880, 16.<sup>o</sup>—27 pp.

LATHROP (Carlos 2.<sup>o</sup>)

472.—Mazeppa, poema en veinte cantos escrito en verso inglés por el inmortal Lord Byron.

Traducción libre por Carlos 2.<sup>o</sup> Lathrop. Santiago, Librería Americana de Carlos 2.<sup>o</sup> Lathrop, 1880, 8.<sup>o</sup>—64 pp.

En octavas reales, cuartetos, silvas, etc.

### MORLA (Carlos)

472 a.—*Bandido* (El) chileno Joaquín Murieta en California. Por Roberto Hyenne. Traducido del francés por C. M. Tercera edición. Santiago de Chile. Imprenta de la República. 1879, 16.<sup>o</sup>—270 pp.

Las iniciales C. M. traducen el nombre de CARLOS MORLA. La edición príncipe de esta traducción es de 1867, hecha por la misma imprenta, así como la segunda, de 1874.

### ORDUÑA (F.)

473.—El sacerdote, la mujer y el confesionario, por el Padre Chiniquy, traducida de la tercera edición francesa y dedicada a los pueblos de Sud-América, por F. Orduña, Valparaíso, Imprenta de «La Patria», 1880, 4.<sup>o</sup>—viii-9-223 y la última s. f. para el índice.

QUINTARELLI (Fr. José María) y ULLOA (Fr. Manuel de la Cruz).

474.—Vida i milagros del gran taumaturgo San Nicolás de Tolentino agustiniano. Con novena, triduo i setenario en honor del Santo. Obra escrita en italiano Por el P. M. Nicolás Mercuri, de la misma Orden i traducido al castellano por los PP. del mismo Instituto M. Fr. José María

Quintarelli, prior del Convento de Talca; i Fr. Manuel de la Cruz Ulloa, maestro de Nov., secr. de Provincia i definidor. Santiago, Imprenta de Ramon Varela, Teatinos 39. 1880, 8.<sup>o</sup>—254 pp. y lámina.

## 1881

### ANGELI (Zacariás).

475.—La confesion. Extracto dogmático-histórico por L. Desanctis, Traducido de la XIX.<sup>a</sup> edicion italiana por El ex-Padre Isidoro, capuchino Zacariás Angeli. Valparaiso. Imprenta de «La Patria», 1881, 4.<sup>o</sup>—129 pp. y la última, s. f. para el índice.

### ANÓNIMO.

476.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Aída, opera en cuatro actos, drama de Antonio Ghislanzoni, Musica del Maestro Giuseppe Verdi. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.<sup>o</sup>—37 pp.

477.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Cármen opera en cuatro actos, música del Maestro Georges Bizet. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.<sup>o</sup>—83 pp.

478.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. El Barbero de Sevilla, opera comica en 2

actos, música del Maestro J. Rossini. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.º—60 pp.

479.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. El Guaraní, opera en cuatro actos, música del Maestro A. Carlos Gomez. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.º—51 pp.

480.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Hernani, opera en cuatro actos Música del Maestro Giuseppe Verdi. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.º—40 pp.

481.—Historia de la Edad Media, por Courval. Santiago. Imprenta de Ramon Varela, 1881, 8.º—424 pp.

482.—Historia de San Luis de Gonzaga, novicio de la Compañía de Jesus. Escrita en frances Por Mr. J. S. Daurignac, i traducida por la Redaccion de «El Mensajero del Pueblo». Santiago, Imprenta «El Correo», de R. Varela, Teatinos 39. 1881, 8.º menor.—306 pp.

483.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. La Africana opera en cinco actos, música del Maestro J. Meyerbeer. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.º—54 pp.

484.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. La Sonámbula opera en dos actos, música

del Maestro Vicente Bellini. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.º—29 pp.

485.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Linda de Chamounix, opera en tres actos, música del Maestro C. Donizetti. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.º—45 pp.

486.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Marta, opera en cuatro actos, música del Maestro Federico Flotow. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.º—48 pp.

487.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Norma, opera en dos actos, música del Maestro Vicente Bellini. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.º—34 pp.

488.—Noticias sobre el Canal Trinidad i sus adyacentes, traducido del inglés para la Oficina Hidrográfica. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1881, 4.º—36 pp.

BELSON (Santiago B.)

489.—El catecismo de controversia o el protestantismo refutado i el catolicismo vindicado por las Sagradas Escrituras, el testimonio de los Santos Padres i el dictamen de la razón. Por el Rev. Esteban Keenan. Traducido al Español del texto orijinal en Inglés por Santiago B. Belson. (*Epígrafe en dos líneas*). Nueva edición corregida por el autor. Santiago de Chile Imprenta de «El Inde-

pendiente» 21—Calle del Chirimoyo—21—1881,  
8.º—VII-298 pp.

CARRILLO AGUIRRE (Manuel).

490.—Biblioteca de la Librería Americana de Carlos 2.º Lathrop. La Dama de las Camelias por Alejandro Dumas (Hijo) i con un prefacio de Julio Janin. Vertida al español por Manuel Carrillo Aguirre. Santiago, Imprenta de la Librería Americana de Carlos 2.º Lathrop, 1881, 8.º—263 pp. y una lámina.

CASTILLO (Pío del).

491.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Los Hugonotes opera en cinco actos música del Maestro J. Meyerbeer. Drama por E. Scribe, traducido al castellano conservando el metro de la version italiana por Pío del Castillo. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.º—66 pp.

CUEVAS (Ernesto).

491 a.—Arte de formular propiamente dicho. Ultima parte del «Art. de formuler» De F. Yvon. Traducido i aumentado con un cuadro posológico por E. C. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1881, 8-144 páginas.

Las iniciales E. C. corresponden al doctor ERNESTO CUEVAS, según aparece de la dedicatoria autógrafa del ejemplar que perteneció al doctor D. Wenceslao Diaz.

E. C.

492.—Arte de formular propiamente dicho. (Ultima parte del «Art de formuler» de P. Yvon),

Traducido i aumentado con un cuadro posolójico por E. C. Santiago de Chile., Imprenta Nacional, 1881, 8.º—144 pp.

GUERRA (Anjel Esteban).

493.—Negros i Rojos por Victor Cherbuliez, traducido del frances por Anjel Estévan Guerra Santiago Imprenta de «El Heraldó». 2.ª Galería de San Cárlos, 1881, 16.º—278 pp.

LATHROP (Carlos 2.º).

494.—Las Lamentaciones del Tasso poemã en nueve cantos escrito en verso inglés por el inmortal Lord Byron. Traduccion libre por Carlos 2.º Lathrop. Santiago, Imprenta de la Librería Americana de Cárlos 2.º Lathrop, 1881, 8.º—30 pp.—En octavas reales.

OLAÑETA DE CONTARDO (Dolores).

495.—La Piedad enseñada a los niños por Monseñor Segur. Traducido por D. O. de C. A venta para la beneficencia. Santiago de Chile. Imprenta de «El Independiente», 1881, 8.º menor.—47 pp.

Hay edición de Santiago, Imprenta Valparaiso, 1889, 8.º—52 pp.  
Las iniciales ocultan el nombre de Dolores Olañeta de Contardo.

ORDUÑA (F.).

496.—(Instrucción moral). Ritual de adopcion de jóvenes aprendices (louvétos) impropriamente llamado bautismo masónico por J. M. Ragon Antiguo Venerable, fundador de los tres Talleres

«Trisonofos», en Paris, autor del «Curso interpretativo de las Iniciaciones, etc.» Traducido del frances i dedicado a los que aman la instruccion i educacion del pueblo, por F. Orduña. Valparaiso: Imprenta de La Patria, 1881, 4.º—24 pp. y una s. f. para la Tabla de materias.

VILLAFUERTE (Eliodoro).

497.—Diario espiritual o una leccion para cada día. Coleccion de doctrinas, máximas i ejemplos de Santos i de otras personas de virtud extraordinaria. Utilísima para las Almas que aspiran a la perfeccion i a sus directores para conducir las. Obra traducida del italiano i aumentada por un relijioso de los Colegios de Misioneros Franciscanos i últimamente recopilada i reducida a mejor orden por el sacerdote Eliodoro Villafuerte. (*Epigrafe en seis líneas*). Santiago de Chile. Imprenta de «El Correo», de Ramon Varela, 1881, 8.º mayor.—iv-5-700 pp.

## 1882

ANÓNIMO.

498.—Cuentos de Bocaccio. Primera Serie. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1882, 8.º—ix-136 pp. y una s. f.

499.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Don Carlos opera en cinco actos, musica

del Maestro Giuseppe Verdi. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.<sup>o</sup>—54 pp.

500.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Fausto, opera en cinco actos musica del Maestro C. Gounod. Santiago. Imprenta Gutenberg, 1882, 8.<sup>o</sup>—44 pp.

501.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. El Trovador opera en cuatro actos, musica del Maestro Giuseppe Verdi. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.<sup>o</sup>—32 pp.

502.—Biblioteca de «La Epoca». Flores Agrestes por Gustavo Haller traducido de la décima-cuarta edicion para «La Epoca». Santiago, Imprenta de «La Epoca», 1882, 4.<sup>o</sup>—mayor.—63 pp. a dos columnas.

503.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Guillermo Tell opera en cuatro actos, musica del Maestro J. Rossini. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.<sup>o</sup>—50 pp.

504.—Guillermo Tell. Melodrama trajicó-lirico en cuatro actos de Calisto Bassi Música del maestro G. Rossini. Precio: 50 centavos. Santiago, Imprenta i Encuadernación mecánica i fábrica de libros en blanco de la Libreria Americana. 1882, 4.<sup>o</sup>—40 pp. dos columnas, con el texto italiano y el castellano.

505.—J. R. de la Trehonnais. La raza Durham en Chile. Traducido del «Journal de l'agriculture»

de M. Barral para «La Epoca». Santiago, Imprenta de «La Epoca», 1882, 4.<sup>o</sup>—52 pp.

TORO MELO *Bib. Ch.*, n. 1215.

506.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. La Fuerza del Destino opera en cuatro actos música del Maestro Giuseppe Verdi. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.<sup>o</sup>—58 pp.

507.—La Gioconda melodrama en cuatro actos de Tobias Gorrio Música de A. Ponchielli. Santiago, Imprenta i Encuadernación Mecánica i Fábrica de Libros en blanco de la Librería Americana, 1882, 4.<sup>o</sup>—48 pp. a dos columnas, con el texto italiano y el castellano.

508.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. La Judía opera en cinco actos, música del maestro Jaime Halevy. Santiago, Imprenta Gutemberg, 1882, 4.<sup>o</sup>—59 pp.

509.— La Judía opera en cinco actos música del Maestro Jaime Halevy. Santiago, Imprenta i Encuadernación Mecánica i fabrica de libros en blanco de la Librería Americana De Carlos Lathrop, 1882, 8.<sup>o</sup>—32 pp.

510.—Biblioteca de «La Epoca». La locura del Profesor Offmann por John Dangerfield. Santiago, Imprenta de «La Epoca», 1882, 4.<sup>o</sup> mayor.—22 pp. a dos columnas.

511.—Biblioteca Lirica de la Imprenta Gutenberg. Lucía de Lammermoor opera en tres actos musica del Maestro C. Donizetti. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.<sup>o</sup>—24 pp.

512.—Biblioteca Lirica de la Imprenta Gutenberg. Lucrecia Borgia, opera en dos actos i prologo musica del Maestro C. Donizetti. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.<sup>o</sup>—36 pp.

513.—Biblioteca de «El Independiente». Madame Lambelle por Gustavo Toudouze. Novela premiada por la Academia Francesa, traducida para «El Independiente». Santiago de Chile. Imprenta de «El Independiente», 1882, 4.<sup>o</sup>—222 pp.

514.—Biblioteca Lirica de la Imprenta Gutenberg. Maria de Rohan opera en tres actos musica del Maestro Cayetano Donizetti. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.<sup>o</sup>—36 pp.

515.—Biblioteca Lirica de la Imprenta Gutenberg. Moises opera en cuatro actos musica del Maestro J. Rossini. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.<sup>o</sup>—34 pp.

516.—Biblioteca Lirica de la Imprenta Gutenberg. Nabucodonosor, opera en cuatro actos, musica del Maestro Giuseppe Verdi. Precio 30 cts. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.<sup>o</sup>—32 pp.

517.—Biblioteca del Nuevo Mercurio, Papá. Mamá i el Niño por Gustavo Droz. Traducción de la 49.<sup>a</sup> edición francesa. Valparaíso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1882, 8.<sup>o</sup>—iv-5-238 y una s. f. de índice.

518.—Biblioteca de «La Epoca» ¡Perdida! por la popular autora del «Libro de Heroínas» traducido directamente del inglés para «La Epoca». Santiago, Imprenta de la «Epoca», 1882, 4.<sup>o</sup> mayor.—45 pp. a dos columnas.

519.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Rigoletto opera en cuatro actos música del Maestro Giuseppe Verdi. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.<sup>o</sup>—36 pp.

520.—Biblioteca de «La Epoca». Toc...Toc... Toc... Estudio por Ivan Tourgueneff. Santiago, Imprenta de la «Epoca», 1882, 4.<sup>o</sup> mayor.—22 pp.

#### BRISEÑO (Ramón).

521.—Nociones de filosofía por el miembro de la Academia de ciencias morales i políticas de Francia, Mr. Carlos Jourdain. Libro mandado traducir por el Ministro de Instrucción Pública para adoptarlo como texto de enseñanza en los colejos nacionales de Chile, traducido, en efecto, de la última edición francesa, i, en lo posible, mejorado por el ex-profesor del ramo en el Instituto Nacional, i secretario de la Facultad de Humanidades de la Universidad, D. Ramón Briseño. Ter-

cera edición, corregida i completada.—Santiago, Librería Central de M. Servat. 1882. (*A la vuelta*): Imprenta Gutenberg. 1882, 12.<sup>o</sup>.—vii-454 pp.

TORO MELO. *Bib. Ch.*, n. 1598.

DÍAZ (Fray Juan B.)

522.—Exposición de la Regla de los Frailes Menores de nuestro Padre S. Francisco de Asís escrita en latin por el reverendísimo P. Alberto de Bulsano de la Orden de los Padres Capuchinos i traducida por el Padre Juan B. Diaz alumno del Colejio Apostólico del Santísimo Nombre de Jesus de Castro, actual Comisario Jeneral de los Colejios de Misioneros Franciscanos de la República de Chile. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 4.<sup>o</sup>.—viii-707 y la final s. f. para las erratas.

GUTIÉRREZ M. (José Ramón).

523.—Biblioteca de «El Independiente». Catalina, por Julio Sandeau. Novela traducida del frances por Don José Ramón Gutierrez M. Santiago de Chile, Imprenta de «El Independiente», 1882 4.<sup>o</sup>.—179 pp.

524.—Biblioteca de «El Independiente», Valentina por Julio Sandeau. Novela traducida del frances por Don José Ramon Gutierrez M. Santiago de Chile. Imprenta de «El Independiente», 1882, 4.<sup>o</sup>.—77 pp.

QUINTARELLI (Fr. José M.) y ULLOA (Fr. Manuel de la Cruz).

525.—Vida de Santa Clara de la Cruz de Montefalco de la Orden de Ermitaños de San Agustín escrita en italiano por el Rmo. P. M. Lorenzo Tardy, Agustiniiano, i traducida al español por los Padres Maestro Fr. José M. Quintarelli i Fr. Manuel de la Cruz Ulloa, de la misma Orden. Va añadido por los traductores el último capítulo i la novena en honor de la misma Santa. Con las licencias necesarias. Santiago. Imprenta de Ramon Varela, Teatinos 39. 1882. 8.<sup>o</sup>—369 pp.

ULLOA (Fray Manuel de la Cruz).

526.—Manual para uso de los Terceros de la Orden Eremitica de San Agustín. Compilado de orden del Rmo. P. Jeneral, M. Juan Belluomine, por el P. M. Luis Sepiacchi, agustino, i traducido por el P. F. Manuel de la Cruz Ulloa De la misma Orden. Con las licencias necesarias. Santiago. Imprenta de R. Varela, Teatinos 39. 1882, 8.<sup>o</sup>—300 pp.

VIDAL GORMAZ (Francisco).

527.—Estudio sobre los combates navales librados desde 1860 hasta 1880, por E. Farret, Teniente de navío de la marina francesa. Traducido de la *Revue maritime et coloniale*, por la Oficina Hidrografica. Santiago de Chile. Imp. Nacional, 1882, 4.<sup>o</sup>—83 pp.

Firma la introducción don Francisco Vidal Gormaz, jefe de aquella Oficina.

528.—Derrotero de las islas Malvinas por B. J. Sullivan, Capitan de la marina inglesa. Traducido del inglés por M. de Coriolis, Teniente de la marina francesa, i del frances por la Oficina Hidrográfica. Santiago de Chile. Imprenta Nacional, 1882. 4.º—98 pp.

### 1883

#### ANÓNIMO.

529.—Cármén opera en 4 actos traducida del italiano espresamente para esta Coleccion. Santiago. Imprenta de la Libreria Americana, 1883, 4.º mayor.—18 pp. a dos columnas.

530.—Cuentos de Bocaccio. Segunda Serie. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1883, 8.º—128 pp. y una s. f.

531.—Cuentos de Bocaccio. Tercera Serie. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1883, 8.º—120 pp.

TORO MELO, *Bib. Ch.*, ns. 513 y 514.

531 a.—Curso elemental de Hijiene por M. Tesse-reau obra premiada por la Academia de Medicina de Paris. (*Epígrafe en dos líneas*). Santiago, Imp. de la Libreria Americana, 1883, 8.º—175 pp. y una s. f. para el índice.

532.—Dinorah o la Peregrinación a Ploermel opera semi-seria en tres actos letra de Julio

Barbier i Miguel Carré, musica de Santiago Meyerbeer. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1883, 4.º—24 pp.

533.—Galeria Lirica. Don Carlos opera en cinco actos letra de Mery i Camilo du Locle música de Jose Verdi, M. O. i A. Santiago de Chile, Imprenta «Victoria» de H. Izquierdo i Ca., 1883. 4.º—52 pp. a dos columnas, con texto italiano y castellano.

534.—*Tearo* (sic) Lirico. Don Carlos opera en cinco actos letra de Mery i Camilo du Locle Música del Maestro José Verdi. M. O. y A. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1883, 4.º—29 pp.

535.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. El Hijo de mi Mujer, novela por Mr. Ch. Paul de Kock. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1883, 8.º—209 pp. y una s. f. de índice.

536.—Biblioteca de «El Independiente» El Judio de Sofievka por V. Rouslane. Novela traducida del frances para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile Imprenta de «El Independiente» 21.—Calle del Chirimoyo.—21 1883, 8.º—103 pp.

537.—El matrimonio civil o Daniel Rochat comedia en cinco actos por Victoriano Sardou (de la Academia francesa). Con un prólogo para

el bello sexo de Chile. Santiago, Librería Central, de M. Servat, 1883, 4.<sup>o</sup>—100 pp.

538.—El Profeta opera en cinco actos de Eugenio Scribe musica del Maestro S. Meyerbeer. Santiago. Imprenta de la Librería Americana, 1883, 4.<sup>o</sup>—32 pp.

539.—Biblioteca de «El Independiente» El romance de dos jovenes obreros por Enrique Conscience Traducido para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile. Imprenta de «El Independiente» 21-Chirimoyo-21, 1883, 8.<sup>o</sup>—98 pp.

540.—Biblioteca de «El Independiente» El suplicio de una esposa por Paul Perret. Novela traducida del frances. Santiago de Chile, Imprenta de «El Independiente», 1883, 4.<sup>o</sup>—47 pp.

541.—Biblioteca de «El Independiente» El triunfo de Eleonora por Miss M. E. Braddon Novela traducida para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile Imprenta de «El Independiente» 21.—Calle del Chirimoyo—21. 1883. 8.<sup>o</sup>—203 pp. Tomo II, 196 pp.

542.—Emilio Gaboriau. Monsieur Lecoq. Santiago, Imprenta de «La Epoca», 1883, 4.<sup>o</sup> mayor —236 pp. Segunda Parte, 426 pp.

543.—Estudios hidrograficos sobre la Patagonia Occidental ejecutados Por el Comandante i Oficiales de la Real Corbeta italiana «Caracciolo» en

1882. Traducción de la Oficina Hidrográfica. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1883, 4.<sup>o</sup>—34 pp., una s. f., un diagrama y tres planos.

544.—Jone drama lírico en cuatro actos música del Maestro E. Petrella. Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1883, 4.<sup>o</sup>—16 pp. a dos columnas.

545.—Biblioteca de «El Independiente» La escuela de los Robinson última novela de Julio Verne Traducida para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile Imprenta de «El Independiente», 21—Chirimoyo—21. 1883, 8.<sup>o</sup>—145 pp.

546.—La Favorita opera en cuatro actos música del Maestro C. Donizetti. Santiago. Imprenta de la Librería Americana, 1883, 4.<sup>o</sup>—22 pp.

547.—La Fuerza del Destino drama lírico en cuatro actos de F. M. Piave Poeta del Teatro de Milan música del maestro Giuseppe Verdi. Precio 50 centavos. Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1883, 4.<sup>o</sup>—38 pp. a dos columnas.

548.—La Judía opera en cinco actos poesía de Eugenio Scribe música de F. Halévy. M. O. y A. Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1883, 4.<sup>o</sup> mayor—24 pp.

549.—Lucrecia Borgia melodrama lírico en dos actos i prólogo. Música del maestro C. De-

nizetti. Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1883, 4.º—21 pp.

550.—Biblioteca de «El Independiente» Marta de Thiennes Novela traducida del francés para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile Imprenta de «El Independiente», 21—Calle del Chirimoyo—21, 1883, 8.º—64 pp.

551.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. Nana novela escrita en francés por M. Emilio Zola. Primera versión castellana precedida de un prólogo. Tomo I. Valparaíso Imprenta del Nuevo Mercurio calle de la Victoria, números 138 y 140, 1883, 8.º—x-178 pp.—Tomo II: 184 pp.

552.—Nuestra Señora de Lourdes. Novena Relación de milagros i oraciones (Traducción) sola edición auténtica. Santiago, Imprenta de la Librería Americana de Carlos 2.º Lathrop, 1883, 8.º—47 pp.

553.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Paulina i Poliuto o Los Mártires ópera en cuatro actos música del Maestro C. Donizetti. Precio: 30 Cts. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1883, 8.º—42 pp.

554.—Poliuto (Los Mártires) ópera en tres actos letra de Eusebio (*sic*) Scribe música del Maestro Donizetti. Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1883, 4.º—16 pp.

CÁRDENAS (M. de).

555.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. Gracielita escrita en francés por M. A. de Lamartine. Version española de M. de Cárdenas. Valparaíso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1883, 8.º—162 pp.

Traducción hecha originalmente en la Península.

CORADA (Telésforo).

556.—Biblioteca de la Librería Americana. Lecturas para la familia. Floránjel por Mad. Augustus Craven. (Eujenia de la Ferronais). Obra premiada por la Academia Francesa, i arreglada al español de la 3.ª edición por Telésforo Corada. Tercera edición. Santiago, Imprenta de la Librería Americana de Carlos 2.º Lathrop, 1883, 8.º—248 pp.

557.—Dos Corazones Fuertes Segunda parte de Floránjel por Mad. Augustus Craven... Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1884, 8.º—196 pp.

ESCOBAR (Benjamín).

558.—Biblioteca del viajero. Colección de escogidas novelitas extranjeras i nacionales. Poesías, cuentos, chascarrillos, etc., etc. Entrega núm. 1. La señorita John. La caja de fondos de Timoteo Grubbe. Dos hermosas novelitas traducidas del inglés por el editor Benjamín Escobar. Santiago, Imprenta de la República de J. Núñez. Febrero de 1883, 12.º—30 y 21 pp.

TORO MELO, *Bibliografía Chilena*, n. 177.

FERNÁNDEZ CUESTA (Nemesio).

559.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. Primera Serie, 40 centavos tomo. Rafael escrita en frances por M. A. de Lamartine. Version española de D. Nemesio Fernandez Cuesta. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1883, 8.º—226 pp.

Traducción peninsular.

FRANZANI (Juan).

560.—Chile en la Guerra del Pacifico por el R. P. Fr. Benedicto Spila Ex-Guardián del convento de San Francisco de Chillán Traducido del italiano por Juan Franzani. Chillan, Imprenta del Ñuble, 1883, 4.º—96 pp. y una s. f. al fin.

GAJARDO QUIROGA (Adela).

561.—Walter Killanoe. Escenas marítimas. Novela escrita en frances por Mr. Enrique Guenót, i traducida para «El Sur» por la señorita Adela Gajardo Quiroga. Concepción. Imprenta de «El Sur». 1883, 8.º—106 pp.

GIBBS (R).

562.—Manual de terapéutica odontológica. Formulario de la hijiene i de la patología dentaria i de sus aplicaciones terapéuticas por F. Redier, profesor de la Facultad libre de Medicina de Lille, Traducido para la «Revista Médica de Chile» por R. Gibbs secretario de la «Comisión Editora» de la Sociedad Médica. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1883. 8.º—43 pp.

TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 1371.

GONZÁLEZ E. (F).

563.—La vida ¿es digna de vivirse? por William Hurrell Mallock Autor de la «Nueva República», etc. Traducida del orijinal ingles por F. Gonzalez E. (*Largo epigrafe en nueve líneas*). Santiago de Chile Imprenta de «El Independiente» 21—Chirimoyo—21, 1883, 8.º—248 pp. y una s. f. de índice.

GUTIÉRREZ M. (José Ramón).

564.—Biblioteca de «El Independiente» Petit Chose. Historia de un niño por Alfonso Daudet Novela traducida del frances por Don José Ramon Gutierrez M. Santiago de Chile Imprenta de «El Independiente» 21—Chirimoyo—21, 1883, 8.º—198 pp.

LARRAIN ZANARTU (Joaquin).

564 a.—Chile en la Guerra del Pacífico por R. P. Benedicto Spila de Subriaco. Traducido al castellano por J. L. Z. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1873, 8.º—104 pp.

Las iniciales del traductor pertenecen a JOAQUIN LARRAIN ZANARTU.

RODRÍGUEZ (Zorobabel).

565.—Diario de Eujenia de Guerin publicado con autorización de su familia por G. S. Trebutien Obra coronada por la Academia Francesa, i traducida de la 35.ª edicion francesa por Zorobabel Rodriguez Santiago de Chile Imprenta de

«El Independiente» 21—Chirimoyo—21, 1883, 8.º  
—276 pp.

ROMÁN (Manuel Antonio).

566.—La Mujer Fuerte, obra destinada a las señoras que viven en el mundo, escrita en frances por Monseñor Juan Francisco Landriot, Arzobispo de Reims, i traducida al español por el Pb. Manuel Antonio Roman. Santiago, Imprenta de Ramón Varela, 1883. 12.º—viii-277 pp.

TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 1575.

SÁNCHEZ DE GUZMÁN (Adolfo).

567.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. Primera Serie, 40 centavos tomo. La Hermana Ana por Ch. Paul de Kock. Traducida de la última edicion francesa por Adolfo Sanchez de Guzman. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1883, 8.º—160 pp.

SARMIENTO (Domingo F.).

568.—El ¿Por qué? o la Fisica puesta al alcance de todos por M. Levi Alvarez traducido por don D. F. Sarmiento. Cuarta edicion Santiago, 15—Imp. de «El Progreso», San Pablo—15, 1883, 8.º menor.—88 pp.

569.—La conciencia de un niño traducida del frances por Domingo F. Sarmiento para el uso de las Escuelas Primarias. Edicion hecha por cuenta del Supremo Gobierno. Santiago de Chi-

le, Imprenta de «El Progreso», 1883, 8.º—58 pp. y una s. f.

VILLALÓN (P. Zoilo).

570.—Reglas de San Agustín, constituciones i directorio para las Hermanas relijiosas de la Visitation. Obra traducida del frances al cspañol por el R. P. Zoilo Villalon, S. J. Santiago, Imp. de R. Varela, Teatinos, 39. 1883, 16.º—VIII-363 pp.

VILLAR (Javier).

571.—El Gobierno Parlamentario opúsculo escrito en frances por M. Prévost-Parodol i traducido al castellano por Javier Villar. Santiago, Imprenta de La Epoca, 1883; 8.º—45 pp.

VIZCONDE DE SAN JAVIER

572.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. Primera Serie, 40 centavos tomo. El Cornudo por Mr. Paul de Kock. Version castellana por el Vizconde de San Javier. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1883, 8.º—247 pp.

573.—La Inocente Virginia, por Mr. Ch. Paul de Kock. Version castellana por el Vizconde de San Javier. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1883, 8.º—402 pp. y una s. f. con el índice.

1884

ANÓNIMO.

574.—Aritmética práctica coleccion ordenada de ejercicios i problemas aritméticos en nueve cuadernos Traducida del aleman i arreglada para el uso de los alumnos del Jimnasio Chileno Primer Cuaderno comprende las cuatro operaciones fundamentales con los números de 1 a 100. Santiago, Imprenta Cervantes, 1884, 4.<sup>o</sup>—40 pp.

575.—Arte de echar las cartas, o libro de las revelaciones, para saber lo venidero por medio de la baraja española. Traducido de las obras mas célebres de todos los paises. Novena edicion, Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1884, 8.<sup>o</sup>—95 pp.—una s. f. y un cuadro.

Casi seguramente, traducción española.

576.—Coleccion de Operas del Teatro Lirico publicadas por B. M. Santiago. Imp. i Litog. de El Padre Cobos, 1884, 8.<sup>o</sup>—19 pp.

Contiene sólo *Los Puritanos*.

577.—Criquelette por Ludovico Halevy, Santiago, Imprenta de «La Epoca», 1884, 8.<sup>o</sup>—245 pp.

578.—Biblioteca de «La Epoca». El ataque del Molino por Emilio Zola, Santiago, Imprenta de «La Epoca», 1884, 8.<sup>o</sup>—32 pp.

579.—El Catolicismo Romanista en sus relaciones con la prosperidad i la libertad de los pueblos. Juicio emitido por E. de Laveleye. Tambien una carta escrita por Un Chileno. Segunda edición. Valparaíso: Imprenta del Universo de G. Helfmann, 1884, 4.<sup>o</sup>—48 pp.

580.—Biblioteca de «La Epoca» El misterio de la calle de Echiquier orijinal de F. du Boisgobey. Traducido para «La Epoca» Santiago Imprenta de «La Epoca», calle del Estado, 36 J. 1884, 4.<sup>o</sup>—187 pp. a dos columnas.

581.—El Profesor. Novela escrita en ingles por Curren-Ber (Carlota Bronte) (*sic*). Santiago, Imprenta de «La Epoca», 1884. 8.<sup>o</sup>—282 pp.

582.—Epítome de Historia Sagrada i Vida de Nuestro Señor Jesucristo traducido del frances para servir de texto elemental en la enseñanza del ramo. Valparaíso, Imprenta «Valparaíso» de C. Rosas, 1884, 8.<sup>o</sup>—80 pp.

583.—Hero i Leandro tragedia lirica en tres actos de Tobia Gorrio musica de Juan Bottesini. Traducción especial de la casa. Santiago: Imprenta de la Libreria Americana, 1884, 4.<sup>o</sup> mayor.—14 pp. a dos columnas.

584.—Manera de llevar el cargo de los Cronometros. Conferencia dada a bordo de la fragata Flora, buque escuela de la Marina Francesa, por

H. Pilot.° Traducción de la Oficina Hidrografica. Santiago, Imprenta de «El Progreso», 1884, 4.º—54 pp., un cuadro y una lámina.

BARBERINO (P. José de).

585.—El Paraíso a quien lo quiera. Devocionario escrito en italiano por el P. Anselmo de la Fontana, capuchino. Traducido al castellano por el P. José de Barberino, de la misma Orden... Santiago de Chile. Imprenta Victoria de H. Izquierdo i Cia., 1884, 16.º—vii-293 pp.

CUESTA (N. F.).

586.—El Picapedrero de Saint-Point escrita en frances por M. A. de Lamartine. Version española de D. N. F. Cuesta. Valparaiso, Imprenta i Libreria Americana de Federico T. Lathrop, 1884, 8.º—239 pp.

DÍAZ PALAFOX (Federico).

587.—El amor por las calles por Ch. Paul de Kock. Version castellana de Federico Diaz Palafox. Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1884, 12.º—170 pp.

588.—La Rival de su hija, por Paul de Kock. Versión castellana por Federico Rivas Palafox, Valparaiso. Imprenta del Nuevo Mercurio. 1884. 12.º—168 pp. y una s. f.

Toro Melo, *Bib. Ch.*, núm. 2124.

FELIÚ (Fr. José de S. Rosa).

589.—La Milicia Anjelica. Su naturaleza, consejos prácticos i oraciones escrita en frances Por el R. P. Fr. Andres Pradel de la Orden de predicadores i traducida al castellano por el R. P. Fr. José de S. Rosa Feliú de la misma Orden Hijo de la Provincia de San Lorenzo, Mártir de Chile. Santiago, Imprenta Victoria, de H. Izquierdo i Ca. 1884, 16.<sup>o</sup>—90 pp. y una s. f. de erratas.

LABÍN (A.).

590.—El porvenir en Chile de los emigrantes europeos. Por Mr. Louis Dorte. Traducido por A. Labin. Santiago de Chile. Imprenta de la República, de J. Núñez, 1884, 8.<sup>o</sup>—320 pp., una s. f. y retrato del autor.

MORENO (P. Pedro).

591.—Compendio de la Historia Sagrada seguido de la Vida de Nuestro Señor Jesucristo compuesto para la enseñanza publica por el Abate Drioux I aprobado por los Ilmos. señores Obispos de Langres, de Nancy, de Toul i de Lutson, etc. Traducido del frances por el P. Pedro Moreno. 8.<sup>a</sup> edición nuevamente corregida i aumentada en la parte de la Vida de N. S. Jesucristo. Santiago, Nicasio Ezquerra, Editor, 1884, 16.<sup>o</sup>—268 pp.

NARDOCCI (Fr. Isaías).

592.—Regla de la Tercera Orden Secular de San Francisco Traducida del texto latino inserto en la Constitución «Misericors Dei Filius», de Nuestro Santísimo Padre Leon XIII por el R. P. Fr. Isaías Nardocci ex-Comisario Jeneral. Concordada con la traduccion italiana, hecha por el mismo Sumo Pontífice, el cual explica en algun punto su verdadero sentido. Santiago de Chile, Imprenta de «El Independiente», 1884. 16.<sup>o</sup>—14 pp.

PALAFOX (Federico).

593.—La Linda Margarita por Ch. Paul de Kock. Version castellana por D. Federico Palafox. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1884, 8.<sup>o</sup>—208 pp.

TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 1318.

PASTOR Y BEDOYA (Enrique).

594.—La confesion de un bohemio por Xavier de Montepin. Version española por Enrique Pastor y Bedoya. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1884, 12.<sup>o</sup>—Vol. I: 208 pp.; Vol. II: 272 pp.

TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 447.

PÉREZ G. (M. Lindor).

595.—Manual de fortificación pasajera, de campaña i del campo de batalla por el Sr. Husson, traducido del frances por M. Lindor Perez G.

Teniente 1.º de Marina. Valparaíso Imprenta  
Librería Americana de Federico T. Lathrop, 1884  
8.º—126 pp.

POBLETE G. (Alberto).

596.—Biblioteca de «La Epoca» Michel Ver-  
neuil por André Theuriet Traducida para los  
folletines de «La Epoca» por Alberto Poblete G.  
Santiago Imprenta de «La Epoca», Estado, 36  
J. 1884, 8.º menor.—262 pp.

RODRÍGUEZ VELASCO (Luis).

597.—Ruy Blas drama en verso escrito en  
frances, por Victor Hugo, traducido en verso  
español por Luis Rodriguez Velasco. Santiago  
de Chile. Imprenta de la República, de J. Núñez.  
Setiembre de 1884, 4.º—107 pp.

S. M.

598.—Una Noche de Novios por Mr. Ch. Paul  
de Kock. Traducción de S. M. Cuarta edicion.  
Santiago, Imprenta de la Librería Americana,  
1884, 8.º—152 pp.

SÁNCHEZ DE LA RIVA (Emilio).

599.—Las Conquistas de un jóven cándido por  
Paul de Kock. Version castellana por don Emilio  
Sanchez de la Riva. Valparaíso, Imprenta del  
Mercurio, 1884, 8.º—245 pp. y una s. f.

SANTOVÁL (Domingo de).

600.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. Primera Serie, 40 centavos tomo. La Lechera de Montfermeil por M<sup>r</sup>. Ch. Paul de Kock. Version castellana por Domingo de Santoval. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1884, 8.<sup>o</sup>—241 pp. y una s. f. de indice.

## 1885

ANÓNIMO.

601.—Guía para la enseñanza de labores de mano destinada al uso de las escuelas i de las familias por Emmy Rossel, maestra de labores en la Real Escuela Normal de Berlin. Traducido del aleman por una relijiosa del S. C. de J. Con trece láminas. Edicion especial para el uso de las escuelas de la República de Chile. 1885. (*Colofón*). Imprenta de F. A. Brockhaus, Leipzig. 4.<sup>o</sup> mayor. —33 pp.

602.—Historia de la Edad Media por Courval. Segunda edición. En las principales librerías de Valparaíso y Santiago. 1885. (*A la vuelta*): Imprenta del «Nuevo Mercurio» (Valparaíso), 8.<sup>o</sup>—378 pp.

603.—Javier de Montepin. Una pasion. Version castellana. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1885, 12.<sup>o</sup>—222 pp.

604.—Jorje Ohnet. Pascal Carvaján. (La Grande Marnière) escrita en frances y traducida para «La Epoca». Santiago, Imprenta de «La Epoca», 1885, 4.<sup>o</sup> mayor.—181 pp. a dos columnas.

605.—La famosa carta al Papa por Carlos Mauricio Tayllerand, Príncipe de Benevento, Gran Cruz de la Lejion de Honor, y de la Orden de Leopoldo de Austria, caballero de las de San Andres de Rusia y de las del Aguila negra y roja de Prusia, etc., etc., Ministro y Secretario de Luis XVIII de Francia, para negocios estranjeros. 124.<sup>a</sup> edicion. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1885, 8.<sup>o</sup>—39 pp.

606.—La Obra de una Alma, por M.<sup>me</sup> Augustus Craven, traducida de la tercera edicion francesa por un Profesor del Seminario de Valparaiso: Valparaiso Imprenta i Litografia Universal. 1885, 8.<sup>o</sup> menor.—v—97 pp.

607.—La Relijion en la vida cotidiana. Sermon predicado en la iglesia de Crathie, 15 Octubre 1855, por el Reverendo Juan Caird, M. A. Párroco de Errol. Publicado por orden de Su Majestad la Reina Victoria y traducido del ingles por una Señorita chilena. Segunda edicion. Valparaiso: Imprenta del Universo de G. Helfmann, 1885, 8.<sup>o</sup>—31 pp.

608.—Mr. Blaine. El capitulo de su vida que mas lo enorgullece. Su direccion del Departamen-

to de Estado en lo relativo a los asuntos de Sud América. Por Tomas H. Talbot, de Boston. Santiago, Imprenta de «El Progreso», 1885, 4.º—53 pp.

609.—Noticias biográficas de la Reverenda Madre María de Santa Eufrasia Pelletier fundadora de la Congregacion de Nuestra Señora de Caridad del Buen Pastor de Angers. Traducidas del frances. Santiago, Imprenta de Ramon Varela, 1885, 8.º—107 pp.

610.—Tratado de filosofía elemental por Dargorne (version castellana). Primer tomo. Ontología.—Psicología.—Lógica. Segunda edición. Santiago de Chile, Imprenta de «El Correo», de R. Varela, 1885, 8.º mayor.—332 pp. Segundo tomo: Teodicea.—Moral.—Historia de la Filosofía.—220 pp.

C. C. H.

611.—La primera comunión o pequeño manual para el uso de los niños que deben participar por vez primera de los Divinos Misterios por el Padre F. X. Schouppe S. J. i traducido por C. C. H. Valparaiso, Imp. i Lit. Universal, Cochrane 130 A. 1885, 8.º—64 pp.

CRUZ COKE (Ricardo).

612.—Biblioteca de «La Epoca» Juan Teterol novela orijinal de Victor Cherbuliez y traducida para los folletines de «La Epoca» por Ri-

cardo Cruz Coke Santiago Imprenta de «La Epoca», calle del Estado 36 J. 1885, 4.º—134 pp.

E. P. F.

613.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. Segunda serie, 60 centavos tomo. El Conde de Monte-Cristo, gran novela orijinal de Alejandro Dumas version castellana de D. E. P. F. Nueva edición revisada y corregida por D. Cecilio Navarro. Tomo Primero. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio de R. S. Tornero, 1885, 8.º—255 pp. Tomo II (1887): 233 pp. y una de índice, tomo III: 272 pp. y una de índice; tomo IV (1888): 212 pp. y una de índice; tomo V: 227 pp. y una de índice. Tomo VI: 172 pp. y una de índice.

F. R. V.

614.—Memorias de una muñeca. Traducidas del frances por F. R. V. Santiago. Imprenta «Victoria», 1885, 12.º—56 pp.

TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 1531.

F. V. B.

615.—Biblioteca de «La Epoca» La Lizardière por Henry de Bornier. (Traducido del frances por F. V. B.) Santiago Imprenta de «La Epoca», calle del Estado, 36 J. 1885, 4.º—71 pp. a dos columnas.

LASSÚS DABADIE (L)

616.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. La Amiga del Marido por Xavier de Montépin tra-

ducción de L. Lassus Dabadie. Valparaiso, Imprentas del Nuevo Mercurio de R. S. Tornero, 1885, 8.º—170 pp.

Traducción evidentemente española.

MORAGA P. (Alfredo).

617.—Biblioteca del «Boletín de Medicina». Tratado práctico de las enfermedades de la piel. Traducido i estactado (*sic*) de las obras de L. A. Duhring., Kaposi, Hebra i otros dermatologistas de nota, por el Dr. Alfredo Moraga P: Santiago, Establecimiento Tipográfico de «La Epoca», 1885, 4.º—228 pp.

NÚÑEZ (José Abelardo).

618.—Biblioteca del Maestro publicada bajo la dirección de D. J. Abelardo Núñez. La educación del Hombre por Federico Fröebel Traducida del alemán por don J. Abelardo Núñez Nueva York D. Appleton y Compañía 1885, 8.º—306 pp.

P. Y BELMONTE (Teodoro de la).

619.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. Primera Serie, 40 centavos tomo. La Sirena por Xavier de Montépin, traducción de Teodoro de la P. y Belmonte. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio de R. S. Tornero, 1885, 8.º—203 pp.

Traducción española.

RODRÍGUEZ VELASCO (Luis).

620.—Felipe Derblay drama en cuatro actos escrito en frances con el título de Le Maitre des

Forges, por Jorge Ohnet. Traducido al español por Luis Rodriguez Velasco. Santiago, Imprenta de La República 82—Moneda—82, 1885, 4.º—72 pp.

SARMIENTO (Domingo F.).

621.—La conciencia de un niño traducida del frances por Domingo F. Sarmiento para el uso de las escuelas primarias. Santiago, Imprenta de «La Librería Americana, 1865, 8.º—48 pp.

622.—Vida de N. S. Jesucristo, traducida del francés con una descripcion preliminar de la Palestina por Domingo F. Sarmiento. Adoptada por la Universidad de Chile para las escuelas primarias y aprobada por S. S. I. y R. el Obispo de Cuyo y el Consejo Nacional de Educacion. Nueva edicion con muchas ilustraciones. Leipzig, Imprenta de F. A. Brockhaus, 1885, 8.º—102 pp. y una de índice.—Una lámina en pagina llena y figuras en el texto.

SILVA C. (Benedicto).

623.—Cuestiones marítimas. La Marina de Guerra La Coraza i el Cañon. Esperiencias recientes i conclusiones, por Em. Weyl Teniente retirado de la marina francesa. Traducido al castellano por Benedicto Silva C. Sarjento Mayor graduado de Artilleria. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1885, 4.º—59 pp.

(Continuará)